

Cours de tibétain - Sangtcheu Meunlam - leçon 30

Strophes 32 et 33

མ་འོངས་བསྐྱེལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གུང་འཇུག་པར་བགྱི། །
གང་ཡང་བསྐྱེལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །
སྐད་ཅིག་ཚལས་གིས་ནི་ལྷགས་པར་སྤྲད། །
དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །
དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །
ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྲོད་ཡུལ་ལ། །
སྤྱོད་པར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྤྲོབས་གིས་འཇུག །

Traduction littéraire

Dans tous les kalpa futurs également,
En un seul instant, moi aussi je pénétrerai.
Et aussi la durée des kalpa des trois temps,
En une fraction d'instant, j'y entrerais de façon accomplie. [32]

Puissé-je, en un seul instant, éprouver tous les kalpas à venir !
Puissé-je m'inscrire, en une fraction de seconde, dans tout kalpa des trois temps !
[32]¹

Tous les Lions parmi les hommes qui sont allés dans les trois temps,
En un seul instant, moi je les verrai.
Constamment, dans leur domaine d'activité,
Par la force des libérations devenues illusion, je pénétrerai. [33]

Puissé-je, en un seul instant, percevoir tous les lions parmi les hommes [apparus
dans] les trois temps !
Par la force de la libération qui transforme tout en illusion, puisse-je m'engager pour
toujours dans leur sphère d'expérience ! [33]²

1 Livre des Kagyu Monlam, éditions Rabsel, traduction d'Audrey Desserrières

2 Livre des Kagyu Monlam, éditions Rabsel, traduction d'Audrey Desserrières

Découpage morphologique avec particules

[མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་+པར་+ཡང་།]
 [སྐད་ཅིག་གཅིག་+གིས་+བདག་+ཀྱང་+འཇུག་+པར་+བགྱི།]
 [གང་+ཡང་+བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག་]
 [སྐད་ཅིག་ཆལས་+གིས་+ཞི་+ཞུགས་+པར་+སྐྱད།]
 [དུས་གསུམ་གཤེགས་+བ་+མི་+ཡི་+སེང་གེ་གང་།]
 [དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་+ལ་+བདག་+གིས་+བལྟ།]
 [རྟོག་+ཏུ་+དེ་དག་+གི་+ཞི་+སྤོད་ལུལ་+ལ་+]
 [སྐྱེ་མ་ར་+གུར་+བ་+འི་+རྣམ་ཐར་སྟོབས་+གིས་+འཇུག།]

Vocabulaire

མ་འོངས་	futur, à venir
བསྐྱལ་བ་	kalpa, éon
ཐམས་ཅད་	tous, totalité
འཇུག	entrer, pénétrer
པར་	particule d'infinitif/terminatif
ཡང་	aussi, également
སྐད་ཅིག	instant
གཅིག	un, seul
གིས་	particule ergative-instrumentale
བདག	moi, soi
ཀྱང་	aussi, même
བགྱི་	faire (futur, 1ère pers.)

མ་འོངས་	futur, à venir
གང་	quoi que, quel
དུས་	temps
གསུམ་	trois
ཚད་	mesure, étendue
དེ་དག་	ceux-là, ces
ཚམས་	fraction, partie
ཞི་	particule thématiseur
ཞུགས་	entré (passé de འཇུག)
སྒྲུབ་	accomplir, pratiquer
གཤེགས་པ་	allé, parti (passé de གཤེགས་)
མི་	homme, humain
ཡི་	particule génitive
མེད་གེ་	lion
དེ་དག་	ceux-là
ལ་	particule oblique
བལྟ་	voir, regarder
ཉག་ཏུ་	constamment, toujours
སྒྲོན་ཡུལ་	domaine d'activité
སྒྲུ་མ་	illusion, magie
ར་	particule terminative

མ་འོངས་	futur, à venir
གྱུར་པ་	devenu (passé de འགྱུར་)
འི་	particule génitive
ཞུས་ཐབས་	libération
སྣོབ་ས་	force, pouvoir

Analyse grammaticale détaillée

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །
གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །
སྐད་ཅིག་ཆལས་གྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྤྲ། །

Première phrase

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

Analyse par groupes de mots :

- མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་ : syntagme nominal à l'absolutif - « tous les kalpa futurs »

Construction : མ་འོངས་ « futur » (participe négatif : མ་ négation + འོངས་ « venu », donc « non-venu, futur ») détermine བསྐྱལ་པ་ « kalpa », suivi de ཐམས་ཅད་ « tous ». L'ensemble fonctionne comme **sujet à l'absolutif** (cas non marqué, *Le Clair Miroir* ch. I). Ce groupe exprime le cadre temporel de l'action.

- འཇུག་པར་ : forme infinitive-terminative - « [dans le fait de] pénétrer »

Construction : འཇུག་ « entrer, pénétrer » (racine verbale) + པར་ **particule d'infinitif/terminatif**. Cette forme crée un **syntagme nominal verbal** qui exprime le but ou la destination de l'action (*Le Clair Miroir* ch. IV sur པར་). Ici, འཇུག་པར་ fonctionne comme **complément de but**.

- ཡང་ : particule invariable - « aussi, également »

Particule d'addition qui étend le sens à d'autres contextes (*Le Clair Miroir* Partie III). Cette particule souligne l'inclusion de tous les kalpa futurs en plus d'autres temporalités.

Traduction finale de la phrase :

« Dans tous les kalpa futurs également, [je pénétrerais]. »

Deuxième phrase

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

Analyse par groupes de mots :

- སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ : syntagme nominal à l'instrumental - « en un seul instant »

Construction : སྐད་ཅིག་ « instant » + གཅིག་ « un » + གིས་ **particule ergative-instrumentale** (variante de གྱིས་ après ག). Le morphème གིས་ marque ici la **fonction instrumentale** plutôt

qu'ergative, indiquant le moyen par lequel l'action s'accomplit (*Le Clair Miroir* ch. II : BYED SGRA). Cette construction exprime « au moyen d'un seul instant ».

- བདག་ཀྱང་ : pronom avec particule additive - « moi aussi »

Construction : བདག་ « moi » + ཀྱང་ **particule additive** (variante de ཡང་, *Le Clair Miroir* Partie III). བདག་ fonctionne comme **agent à l'absolutif** (car le verbe est à la première personne volitive). La particule ཀྱང་ souligne l'inclusion du locuteur.

- འཇུག་པར་བགྱི : construction verbale complexe - « je ferai pénétrer »

Construction : འཇུག་པར་ « [dans le fait de] pénétrer » (infinitif avec པར་) + བགྱི་ « je ferai » (forme **future volitionnelle à la première personne** du verbe བྱེད་ « faire »). Cette construction périphrastique བགྱི་ + པར་ + verbe exprime une **intention volitive future** (*Le Clair Miroir* ch. X sur les constructions verbales). Le sens global est « je pénétrerai ».

Traduction finale de la phrase :

« En un seul instant, moi aussi je pénétrerai. »

Troisième phrase

གང་ཡང་བསྐྱེལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །

Analyse par groupes de mots :

- གང་ཡང་ : pronom indéfini avec particule - « quoi que, quel que »

Construction : གང་ **pronom interrogatif-indéfini** « quoi, quel » + ཡང་ **particule concessive** (*Le Clair Miroir* Partie III). Cette combinaison crée un sens **concessif ou extensif** : « quel que soit », « quoi que ».

- བསྐྱེལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་ : syntagme nominal complexe à l'absolutif - « l'étendue des kalpa des trois temps »

Construction : བསྐྱེལ་བ་ « kalpa » + དུས་གསུམ་ « trois temps » (དུས་ « temps » + གསུམ་ « trois ») + ཚད་ « mesure, étendue ». Ce groupe forme un **syntagme nominal appositionnel** où དུས་གསུམ་ qualifie བསྐྱེལ་བ་, et ཚད་ ajoute la notion de « mesure ». L'ensemble à l'**absolutif** fonctionne comme complément d'objet.

- དེ་དག : démonstratif pluriel - « ceux-là, ces »

Construction : དེ་ **démonstratif** « ce, cela » + དག་ **particule de pluriel collectif** (*Le Clair Miroir* ch. XII). Cette combinaison crée un **pronom démonstratif pluriel** qui reprend l'objet mentionné (les kalpa).

Traduction finale de la phrase :

« Et aussi l'étendue des kalpa des trois temps, ceux-là... »

Quatrième phrase

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྐྱད། །

Analyse par groupes de mots :

- སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ : syntagme nominal à l'instrumental - « en une fraction d'instant »

Construction : སྐད་ཅིག་ « instant » + ཆ་ཤས་ « fraction, partie » + ཀྱིས་ particule ergative-instrumentale. Le morphème ཀྱིས་ (variante après ས་) marque la fonction instrumentale (*Le Clair Miroir* ch. II). L'expression signifie « au moyen d'une fraction d'instant ».

- ནི་ : particule thématiseur - marque d'emphase

Particule invariable NI qui remplit une fonction de **thématisation ou d'emphase** (*Le Clair Miroir* ch. XII). Elle souligne le groupe qui précède, mettant en relief l'instrumental སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་.

- ཞུགས་པར་སྐྱད་ : construction verbale complexe - « j'ai pratiqué d'entrer »

Construction : ཞུགས་ « entré » (forme **passée** de འཇུག་) + པར་ particule d'infinitif + སྐྱད་ « pratiqué, accompli » (forme **passée** de རྫོད་). Cette construction périphrastique exprime une **action accomplie** avec nuance d'accomplissement parfait. Le sens est « j'entrerai de façon accomplie » ou « j'ai pratiqué d'entrer ».

Traduction finale de la phrase :

« En une fraction d'instant, j'y entrerai de façon accomplie. »

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་གང་། །

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྐྱོད་ཡུལ་ལ། །

སྐྱེ་མར་གྱུར་བའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

Cinquième phrase

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་གང་། །

Analyse par groupes de mots :

- ཅུས་གསུམ་གཤེགས་པ་ : syntagme verbal participial - « [ceux qui sont] allés dans les trois temps »

Construction : ཅུས་གསུམ་ « trois temps » (ཅུས་ « temps » + གསུམ་ « trois ») fonctionne comme **complément circonstanciel de lieu** (bien que sans marque casuelle explicite) + གཤེགས་ « aller » (forme honorifique) + པ་ **particule de nominalisation/participe**. Le morphème པ་ transforme le verbe en **participe passé** (*Le Clair Miroir* ch. IV). L'ensemble signifie « allés dans les trois temps ».

- མི་ཡི་སེང་གེ་ : syntagme nominal avec génitif - « lions parmi les hommes »

Construction : མི་ « homme » + ཡི་ **particule génitive** (variante de གི་ après voyelle, *Le Clair Miroir* ch. I : 'BREL SGRA) + སེང་གེ་ « lion ». Le **génitif** མི་ཡི་ marque la **relation de détermination** entre « homme » et « lion », créant une métaphore : « lions [parmi les] hommes » = Bouddhas.

- གང་ : pronom relatif-indéfini - « quels que »

Pronom interrogatif-indéfini གང་ (*Le Clair Miroir* Partie III) utilisé avec fonction **relative** : « tous ceux qui », « quels que soient ». Ce pronom reprend et généralise le groupe nominal précédent.

Traduction finale de la phrase :

« Tous les Lions parmi les hommes qui sont allés dans les trois temps... »

Sixième phrase

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།

Analyse par groupes de mots :

- དེ་དག་ : démonstratif pluriel - « ceux-là »

Construction : དེ་ **démonstratif** + དག་ **particule de pluriel**. Reprend le sujet de la phrase précédente (les Lions parmi les hommes). Fonctionne comme **objet direct à l'absolutif**.

- སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ : syntagme nominal à l'oblique - « en un seul instant »

Construction : སྐད་ཅིག་གཅིག་ « un seul instant » + ལ་ **particule oblique** (*Le Clair Miroir* ch. I : DGOS CHED ou GNAS GZHI). Ici, ལ་ marque le **complément circonstanciel de temps**, indiquant le cadre temporel de l'action : « dans un instant ».

- བདག་གིས་ : pronom à l'ergatif - « par moi, je »

Construction : བདག་ « moi » + གིས་ **particule ergative** (variante de ཀྱིས་, *Le Clair Miroir* ch. II). Le

morphème གིས་ marque l'agent d'un verbe transitif (BYED SGRA). བདག་གིས་ est donc le sujet agentif de བལ་.

- བལ་ : verbe transitif - « voir »

Verbe བལ་ « voir, regarder » à la forme de **base présente**. Verbe transitif qui prend བདག་གིས་ comme agent et དེ་དག་ comme patient.

Traduction finale de la phrase :

« Ceux-là, en un seul instant, moi je les verrai. »

Septième phrase

ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སློང་ཡུལ་ལ།

Analyse par groupes de mots :

- ཉག་ཏུ་ : adverbe temporel - « constamment »

Construction : ཉག་ « permanent, constant » + ཏུ་ **particule terminative** (variante de ཏུ་). La combinaison ཉག་ཏུ་ forme un **adverbe de temps** signifiant « constamment, toujours » (*Le Clair Miroir* sur les particules terminatives).

- དེ་དག་གི་ནི་ : syntagme génitif avec emphase - « de ceux-là »

Construction : དེ་དག་ « ceux-là » + གི་ **particule génitive** + ནི་ **particule thématiseur**. Le génitif གི་ marque la relation de possession ou d'appartenance (*Le Clair Miroir* ch. I), et ནི་ ajoute une **emphase** (*Le Clair Miroir* ch. XII).

- སློང་ཡུལ་ལ་ : syntagme nominal à l'oblique - « dans le domaine d'activité »

Construction : སློང་ཡུལ་ « domaine d'activité » (སློང་ « pratiquer, agir » + ཡུལ་ « domaine, objet ») + ལ་ **particule oblique**. Le morphème ལ་ indique le **lieu de l'action** (GNAS GZHI, *Le Clair Miroir* ch. I), créant un **complément circonstanciel de lieu**.

Traduction finale de la phrase :

« Constamment, dans leur domaine d'activité... »

Huitième phrase

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སློབས་ཀྱིས་འཇུག།

Analyse par groupes de mots :

- སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་ : syntagme verbal participial avec génitif - « des [libérations] devenues

illusion »

Construction complexe : ལྷ་མ་ « illusion, magie » + ར་ **particule oblique** (marquant la transformation « en ») + ལྷ་མ་པ་ « devenu » (participe passé : ལྷ་མ་ racine + པ་ nominalisation) + འི་ **particule génitive**. L'ensemble ལྷ་མ་ལྷ་མ་པ་ signifie « devenu illusion », et le **génitif འི་** relie ce groupe à ལྷ་མ་པ་ལྷ་མ་པ་, créant « [libérations] devenues illusion » (*Le Clair Miroir* sur le génitif-relatif).

- ལྷ་མ་པ་ལྷ་མ་པ་ལྷ་མ་ : syntagme nominal à l'instrumental - « par la force des libérations »

Construction : ལྷ་མ་པ་ « libération » + ལྷ་མ་ « force, pouvoir » + ལྷ་མ་ **particule ergative-instrumentale**. Le groupe ལྷ་མ་པ་ལྷ་མ་ forme un composé « force-de-libération », et ལྷ་མ་ marque la **fonction instrumentale** : « au moyen de la force des libérations » (*Le Clair Miroir* ch. II).

- འཇུག་ : verbe - « pénétrer »

Verbe འཇུག་ « entrer, pénétrer » à la **base présente** (utilisée ici avec valeur de futur dans ce contexte poétique). C'est le **prédicat principal** de la phrase.

Traduction finale de la phrase :

« Par la force des libérations devenues illusion, je pénétrerai. »

Traduction littérale complète

Strophe 32

Dans tous les kalpa futurs également,
En un seul instant, moi aussi je pénétrerai.
Et aussi l'étendue des kalpa des trois temps, ceux-là,
En une fraction d'instant, j'y entrerais de façon accomplie.

Strophe 33

Tous les Lions parmi les hommes qui sont allés dans les trois temps,
Ceux-là, en un seul instant, moi je les verrai.
Constamment, dans leur domaine d'activité,
Par la force des libérations devenues illusion, je pénétrerai.

Notes grammaticales

Toutes les analyses grammaticales de ce document se réfèrent au livre *Le Clair Miroir* (Bod kyi brda' sprod rig pa'i khrid rgyun Rab gsal Me long) comme ouvrage de référence pour la

grammaire tibétaine classique.

Références principales :

- Chapitre I : Les particules casuelles (absolutif, génitif, ergatif-instrumental, oblique, ablatif)
- Chapitre II : L'ergatif-instrumental (BYED SGRA)
- Chapitre XII : La particule NI (thématiser)
- Partie III : Les particules invariables (ཡང་, ཡུང་, དག་, etc.)
- Chapitre IV : Les nominalisateurs et participes (ས་, བར་)

Commentaire

(4) S'engager dans les kalpa

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྲང་འཇུག་པར་
བགྱི། །གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །སྐད་ཅིག་ཆལས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

Puisque tous les kalpa (བསྐྱལ་བ་ *kalpa*) futurs sont pénétrés, puissé-je moi aussi les pénétrer en un seul instant (སྐད་ཅིག་). Puissé-je être engagé et pénétrer, en chaque fraction d'instant, autant de kalpa qu'il en existe dans les trois temps (དུས་གསུམ་).

དེའང་། མ་འོངས་པའི་བསྐྱལ་བ་མང་པོ་ཐམས་ཅད་དུ་ནམ་མཁའས་གར་བྱས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་རྣམས་སུ་ཚོས་ངི་
སྣོད་ཅིག་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་ཡི་ཤེས་འཇུག་ཅིང་མངོན་ཤེས་ཀྱིས་ཤེས་པར་འབྱུང་བ་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་མཁའ་
བ་དེ་བཞིན་དུ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་མ་གཅིག་གིས་བདག་ཉིད་གྲང་དུས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དངོས་པོ་ཀུན་ལ་ཅིག་ཅར་
དུ་འཇུག་པར་བགྱི་ཞིང་། དེས་མཚོན་ནས་གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་འདས་མ་འོངས་ད་ལྟའི་དུས་གསུམ་ཀྱིས་བསྐྱལ་བ་
ངི་སྣོད་ཅིག་ཡོད་པ་དེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚད་དེ་དག་འདྲིའི་སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་མ་གཅིག་གི་ཆལས་སུ་འཇུག་ཅིང་
བསྐྱུར་བུས་པའི་སྟོབས་ཀྱི་དེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུལ་ནི་སྤྱི་བ་བཟེད་པར་ཞུགས་པར་གྱུར་ནས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱད་པ་
སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག་པའོ། །

Dans tous les nombreux kalpa (བསྐྱལ་བ་ *kalpa*) futurs, dans les mondes (འཇིག་རྟེན་ *loka*) qui imprègnent l'espace, tout le Dharma (ཚོས་ *dharma*) qui apparaît est pénétré par la sagesse primordiale (ཡི་ཤེས་ *jñāna*) [des Bouddhas] ; il est connu par la super-connaissance (མངོན་ཤེས་ *abhijñā*). De même que les Bouddhas (སངས་རྒྱས་ *buddha*) connaissent cela, puissé-je moi aussi, en un seul instant de sagesse primordiale, pénétrer simultanément toutes les choses présentes à travers tous les temps. De cette façon, puissé-je pénétrer, dans chaque fraction d'un instant mental, tous les kalpa des trois temps — passés, futurs et présents — autant qu'il en existe. Par le pouvoir de transformation (བསྐྱུར་), puissé-je pénétrer sans aucune obscuration (སྤྱི་བ་ *āvaraṇa*) tous les objets (ཡུལ་) contenus dans ces [kalpa] et m'engager dans la conduite de l'Éveil (བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱད་པ་).

(5) S'engager à voir les Tathāgatas

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་གང་། ། དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

Puissé-je voir instantanément ces Lions parmi les hommes (མི་ཡི་སང་གེ་ *narasiṃha*) qui ont traversé les trois temps (དུས་གསུམ་).

དེའང་། དུས་གསུམ་དུ་གཤེགས་བཞུགས་འབྱོན་པའི་མི་ཡི་སང་གི་སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྷན་འདས་གང་ཡིན་པ་
 དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱའི་བཀོད་པ་འཁོར་གྱི་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་དང་བཅས་པ་རྣམས་དུས་སྐད་ཅིག་མ་གཅིག་ལ་
 བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བལྟ་ཞིང་རྟག་ཏུ་དེ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག་ཅིག་པའོ། །

Puissé-je voir instantanément et être toujours engagé dans le déploiement des Corps (སྐྱ་ *kāya*)
 et des océans d'assemblées d'entourage (འཁོར་གྱི་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་) de tous ces Lions parmi les hommes
 (མི་ཡི་སང་གི་), les Bienheureux Bouddhas (སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྷན་འདས་ *buddha bhagavat*) qui sont
 apparus, demeurent et viendront durant les trois temps (དུས་གསུམ་).

(6) S'engager dans le domaine d'expérience des Bouddhas

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱོད་ཡུལ་ལ། ། སྐྱ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྦྱོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

Puissé-je toujours être engagé dans leur domaine d'expérience (སྦྱོད་ཡུལ་ *gocara*) par le pouvoir de
 la libération (རྣམ་ཐར་ *vimokṣa*) semblable à l'illusion (སྐྱ་མ་ *māyā*).

དེའང་། དུས་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱལ་དེ་དག་གི་ནི་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྣམ་པར་འབྱུང་བ་དང་། འབྱུང་བ་དང་སྐྱ་
 མའི་རྣམ་པར་རོལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་མཛད་པའི་སྦྱོབས་ཀྱིས་མི་བྱུང་བའི་སྦྱོད་ཡུལ་ལ་མཉམ་བཞག་སྦྱོས་བྲལ་
 ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཉོགས་པས་རྗེས་ཐོབ་ཏུ་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་ལྟར་གྱུར་པའི་མཐུས་སྦྱིབ་པ་ལས་རྣམ་པར་ཐར་
 པའི་སྦྱོབས་ཀྱིས་གང་ལ་གང་འདོད་དུ་བསྐྱར་བྱུང་བའི་སྦྱོད་པའི་ཚུལ་གྱིས་བདག་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་འཇུག་པར་
 གྱུར་ཅིག་པའོ། །

Puissé-je toujours être engagé dans leur domaine d'expérience (སྦྱོད་ཡུལ་ *gocara*) insondable aux
 portes des activités (མཛད་པའི་སྦྱོ་) qui émergent des miracles du recueillement (ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྣམ་
 པར་འབྱུང་བ་ *samādhi-nirmāṇa*), de la bénédiction (འབྱུང་བའི་སྦྱོབས་ *adhiṣṭhāna*) et du déploiement
 illusoire (སྐྱ་མའི་རྣམ་པར་རོལ་བ་) de ces Bouddhas. [Puissé-je y être engagé] par le pouvoir de la
 libération (རྣམ་ཐར་ཐར་བ་ *vimokṣa*) des obscurations (སྦྱིབ་པ་ *āvaraṇa*), qui provient de la force de
 réaliser, dans l'équilibre méditatif (མཉམ་བཞག་ *samāhita*), la sagesse primordiale (ཡེ་ཤེས་ *jñāna*)
 libre d'élaborations (སྦྱོས་བྲལ་ *niṣprapañca*) et, en post-méditation (རྗེས་ཐོབ་ *prṣṭhalabdha*), que
 toutes choses sont semblables à l'illusion (སྐྱ་མ་ *māyā*). Par cette capacité à transformer [tout] en
 ce qui est désiré, et par la manière de la conduite (སྦྱོད་པ་ *caryā*), puisse-je être engagé en tout
 temps.

Vocabulaire du commentaire

མ་འོངས་པ་	futur
བསྐལ་པ་	kalpa, éon
མང་པོ་	nombreux
ཐམས་ཅད་	tous
ནམ་མཁའ་	espace, ciel
ལྷབ་	imprégner, pénétrer
འཇིག་རྟེན་	monde
ཚོས་	Dharma, phénomène
འབྱུང་བ་	apparaître, émerger
ཡེ་ཤེས་	sagesse primordiale
འཇུག་	pénétrer, entrer
མངོན་ཤེས་	super-connaissance
ཤེས་པ་	connaître
སངས་རྒྱལ་	Bouddha
མཐུན་པ་	connaître, omniscience
དེ་བཞིན་	de même
སྐད་ཅིག་མ་	instant
བདག་ཉིད་	soi-même
དུས་	temps
དངོས་པོ་	chose, phénomène
ཅིག་ཅེར་དུ་	simultanément

མ་འོངས་པ་	futur
མཚོན་	indiquer, montrer
གང་ཡང་	quoi que ce soit
འདས་པ་	passé
ད་ལྟ་	présent
དུས་གསུམ་	trois temps
བསྐྱེས་པ་	inclure, rassembler
ཚད་	mesure, étendue
སེམས་	esprit, pensée
ཚགས་	fraction, partie
བསྐྱུར་	transformer
བྱས་པ་	capacité, pouvoir
སྣོབས་	pouvoir, force
ཡུལ་	objet, domaine
སྐྱིབ་པ་	obscuration, voile
མེད་པ་	sans, absence
ཞུགས་པ་	pénétrer, entrer
བྱང་ཚུབ་	Éveil
སྐྱུང་པ་	conduite, pratique
སྐྱོང་པ་	pratiquer, conduire
གཤེགས་པ་	être allé, Tathāgata
བཞུགས་	demeurer
འབྱོན་པ་	venir

མ་འོངས་པ་	futur
མི་	homme, humain
སེང་གེ་	lion
བཙེམ་ལྡན་འདས་	Bienheureux
སྐུ་	Corps
བཀོད་པ་	déploiement, arrangement
འཁོར་	entourage, suite
ཚོགས་	assemblée
མྱ་མཚོ་	océan
ཡོངས་སུ་	complètement
བལྟ་	voir
ཉག་ཏུ་	toujours
སློད་ལུལ་	domaine d'expérience
ཉིང་ངེ་འཛིན་	recueillement, samadhi
རྣམ་པར་འབྱུང་པ་	miracle, émanation
བྱིན་རླབས་	bénédiction
སྐྱུ་མ་	illusion
རྣམ་པར་རོལ་པ་	déploiement, jeu
ལས་བྱུང་བ་	provenir de, émerger de
མཛད་པ་	activité
མོ་	porte
བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ་	insondable, inconcevable

མ་འོངས་པ་	futur
མཉམ་བཞག་	équilibre méditatif
སྐྱོས་བྲལ་	libre d'élaborations
ཉོགས་པ་	réaliser, comprendre
རྗེས་ཐོབ་	post-méditation
སྣང་	semblable à, comme
གྱུར་པ་	devenir, être
མཐུ་	pouvoir magique
ཞུམ་པར་ཐར་པ་	libération
འདོད་པ་	désirer
ཐུབ་	être capable
ཚུལ་	manière, mode

Vocabulaire du commentaire

tibétain français མ་འོངས་པ་
futur བསྐལ་པ་ kalpa, éon
མང་པོ་ nombreux ཐམས་ཅད་
tous བླ་མཁའ་ espace, ciel
ཐུབ་ imprégner, pénétrer
འཇིག་རྟེན་ monde ཚོས་
Dharma, phénomène
འབྱུང་བ་ apparaître,
émerger ཡེ་ཤེས་ sagesse
primordiale འཇུག་
pénétrer, entrer མངོན་ཤེས་
super-connaissance ཤེས་པ་
connaître སངས་རྒྱལ་
Bouddha མཁྱིན་པ་
connaître, omniscience དེ་
བཞིན་ de même སྐད་ཅིག་མ་
instant བདག་ཉིད་ soi-
même ཏུས་ temps དངོས་པོ་
chose, phénomène ཅིག་ཅེས་
ཏུ་ simultanément མཚོན་
indiquer, montrer �གང་ཡང་
quoi que ce soit འདས་པ་
passé ད་ལྟ་ présent ཏུས་
གསུམ་ trois temps བསྐྱུས་པ་
inclure, rassembler ཚད་
mesure, étendue སེམས་
esprit, pensée ཆ་ཤས་
fraction, partie བསྐྱུར་
transformer ཏུས་པ་
capacité, pouvoir ལྷོ་བས་

pouvoir, force ཡུལ་ འདོད་པ་
 objet, domaine རྒྱུ་ལུ་
 obscurité, voile མེད་པ་
 sans, absence འཇགས་པ་
 pénétrer, entrer བྱང་ཆུབ་
 Éveil སྤྲོད་པ་ conduite,
 pratique སྤྲོད་པ་ pratiquer,
 conduire གཤེགས་པ་ être
 allé, Tathāgata བཞུགས་
 demeurer འབྱོན་པ་ venir མི་
 homme, humain སེང་གེ་
 lion བཅོམ་ལྡན་འདས་
 Bienheureux སྐྱེ་ལུ་ Corps
 བཀོད་པ་ déploiement,
 arrangement འཁོར་
 entourage, suite ཚོགས་
 assemblée རྒྱ་མཚོ་ océan
 ཡོངས་སུ་ complètement
 བལྟ་ voir ཉག་ཏུ་ toujours
 སྤྲོད་ཡུལ་ domaine
 d'expérience ཉིང་ངེ་འཛིན་
 recueillement, samadhi
 རྣམ་པར་འབྱུང་པ་ miracle,
 émanation ཕྱིན་ལྡན་
 bénédiction སྐྱེ་མ་ illusion
 རྣམ་པར་རོལ་པ་
 déploiement, jeu ལས་བྱུང་
 བ་ provenir de, émerger
 de མཛད་པ་ activité སྒོ་
 porte བསམ་གྱིས་མི་ཁྲུབ་པ་
 insondable, inconcevable
 མཉམ་བཞག་ équilibre

méditatif ལྷོས་བྲལ་ libre
d'élaborations རྟོགས་པ་
réaliser, comprendre རྗེས་
ཐོབ་ post-méditation ལྟར་
semblable à, comme ལྟར་
པ་ devenir, être མཐུ་
pouvoir magique རྣམ་པར་
ཐར་པ་ libération འདོད་པ་
désirer ཐུབ་ être capable
ཚུལ་ manière, mode

.....